Porównanie tłumaczeń Ezechiela 13:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego rzeczy pustych nie będziecie oglądać ani uprawiać już wróżb. I wybawię mój lud z waszej ręki – i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nie zobaczycie już widzeń bez wartości i nie będziecie już wygłaszać wróżb! Wybawię mój lud z waszej ręki — i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nie będziecie już mieć widzeń złudnych i nie będziecie prorokować *żadnej* wróżby. Wyrwę bowiem swój lud z waszej ręki i poznacie, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż nie będziecie więcej widywać marności, ani wieszczby więcej prorokować będziecie; bo wyrwę lud mój z ręki waszej, a dowiecie się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto próżności nie ujźrzycie i proroctwa prorokować nie będziecie, i wyrwę lud mój z ręki waszej: a będziecie wiedziały, żem ja JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego nie będziecie miały widzeń złudnych i nie będziecie więcej prorokowały. Wyzwolę lud mój z ręki waszej, i poznacie, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego nie będziecie miały fałszywych widzeń i już nie będziecie uprawiać czarów. Wybawię mój lud z waszej ręki i poznacie, że Ja jestem Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego nie będziecie mieć próżnych widzeń, nie będziecie już więcej wieścić wróżb. Wyzwolę Mój lud z waszych rąk i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego nie będziecie już mieć urojonych widzeń i nie będziecie więcej wygłaszać przepowiedni. Wyzwolę bowiem mój lud z waszych rąk i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego nie będziecie już mieć złudnych widzeń i nie będziecie uprawiać wróżbiarstwa. Wyzwolę mój lud z rąk waszych i poznacie, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це не побачите і більше не будете чародійства чародіяти, і Я спасу мій нарід з вашої руки. І пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego nie zobaczycie więcej marności oraz wróżb nie będziecie wróżyć; wybawię Mój lud z waszej ręki i poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego, wy, kobiety, nie będziecie już mieć wizji nieprawdy i już nie będziecie wróżyć, stosując wróżby; ja zaś wyzwolę swój lud z waszej ręki i będziecie musiały poznać, że ja jestem JAHWEʼ ”. |